

Samedi 9 décembre 2023

15^e Symposium suisse pour traducteur·ices littéraires

La traduction cyborg

Altstadthalle, Zoug

Que peut l'intelligence artificielle face à notre créativité? Et surtout que pouvons-nous face à elle? Réalisée au cours de l'année 2023, en collaboration avec l'ATLF et le VdÜ (associations professionnelles des pays voisins), une étude se propose de sonder l'expérience concrète des traducteur·ices littéraires afin d'évaluer la présence du post-editing dans le secteur éditorial actuel et la pertinence de ces outils pour la traduction littéraire en Suisse. À l'occasion du symposium, les résultats seront présentés et enrichis de points de vue théoriques et pratiques dans le but d'aider les traducteur·ices littéraires à naviguer dans un champ professionnel en constante évolution.

Car l'intervention de la technologie dans le processus créatif soulève de nombreuses problématiques: Quelle incidence pour les conditions de travail des traducteur·ices littéraires, notamment sur leur rémunération? Quels sont les risques pour le droit d'auteur? Quel rôle peuvent ou doivent jouer les professionnel·les pour préserver leur espace créatif, et avec lui la langue et la pensée?

Le symposium est organisé par l'association Autrices et auteurs de Suisse A*dS, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que l'association des Zuger Übersetzer.

Programme

10h45

Accueil

11h00

Mot de bienvenue. Nicolas Couchepin, président de l'A*dS

La question de l'IA vue par les associations professionnelles
Cornelia Mechler, secrétaire générale de l'A*dS

11h30–12h15

Introduction: Traduction automatique et traduction littéraire: un équilibre (im)possible?
Susanna Fiorini, traductrice et consultante en communication multilingue

12h15

L'IA et le droit d'auteur

Barbara Sauser, comité de l'A*dS, en dialogue avec Philip Kübler, Directeur de ProLitteris

13h15–14h30

Déjeuner au restaurant

14h30–15h30

Études sur la machinisation de la traduction littéraire: présentation des résultats
Anita Rochedy, responsable de l'étude commandée par l'A*dS et traductrice littéraire, Peggy Rolland, traductrice littéraire et secrétaire de l'ATLF, André Hansen, traducteur littéraire et membre du comité du VdÜ

15h45, Ateliers

Allemand:

Atelier 1: *Können wir so arbeiten? KI als Hilfe oder Hürde*

André Hansen, traducteur littéraire et membre du comité du VdÜ

Atelier 2: *Warum übersetzen wir? Auf dem Weg zu einer neuen Philosophie der Übersetzung*

Chantal Wright, Co-directrice à l'Institut de traduction et d'interprétation de la ZHAW et traductrice littéraire

Français:

Atelier 3: *Intelligence artificielle et traduction littéraire: se faire son opinion.*

Cécile Deniard, traductrice littéraire

Italien:

Atelier 4: IT – Lost in translation ...technology: (ri)appropriarsi delle tecnologie nella traduzione letteraria

Susanna Fiorini, traductrice et consultante en communication multilingue

17h15

Clôture du symposium, Nicolas Couchepin

17h30–18h30

Apéritif dînatoire

18h30

MANIFESTATION PUBLIQUE

Poèmes sur le bout des doigts

handverlesen prend la littérature par la main.

Cette initiative littéraire traduit, transmet et diffuse de la littérature en langue des signes allemande, donnant ainsi aux textes une plus grande liberté de mouvement. Par son travail avec la langue orale et signée, elle permet au monde littéraire entendant d'échanger avec des artistes avec une déficience auditive, et démontre que la poésie en langue des signes fait partie intégrante de la littérature.

Comment se meut un poème? La littérature en langue des signes interroge la définition traditionnelle de la littérature comme texte; elle développe une langue poétique et narrative au-delà de l'écriture et du mot. Elle ébranle les conventions de la langue écrite et parlée. Le format traditionnel du livre atteint lui aussi ses limites, car la littérature en langue des signes ne s'imprime pas: elle s'articule comme une performance corporelle et spatiale.

Avec Franziska Winkler de l'initiative littéraire *handverlesen*, un tandem littéraire qui traduit et performe de la littérature entendante et malentendante, et des interprètes en langue des signes.

Langues

Les parties en plénum du symposium ont lieu en allemand et en français. Chaque atelier est donné dans la langue indiquée.

Où?

[Altstadthalle Zug](#), Unter Altstadt 14, 6300 Zoug
[Restaurant Theater Casino Zug](#),
Artherstrasse 2–4, 6300 Zoug

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite. Inscriptions jusqu'au 1^{er} décembre 2023 via [ce lien](#).

Organisation

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL). Partenaire sur place: Altstadthalle Zug et l'association des traducteurs de Zoug.

Information

A*dS Autrices et auteurs de Suisse,
tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch